

# Contents

A Note on Israel Zinberg	/	xi
Foreword	/	xiii
Acknowledgments	/	xv
Transliteration of Hebrew Terms	/	xvii
Transliteration of Yiddish Terms	/	xix
Abbreviations	/	xxi

## PART VIII: OLD YIDDISH LITERATURE FROM ITS ORIGINS TO THE HASKALAH PERIOD

### *Chapter One:* LANGUAGES AMONG JEWS; THE ORIGINS OF YIDDISH / 3

National literature and popular creativity; national language and colloquial language—The scarcity and high cost of books in the Middle Ages; the consequent role of patrons—The vernacular of the German Jews in the Middle Ages—The Judeo-German dialect—German Jewish scholars on the “despised jargon”—Hebrew and foreign language elements in Judeo-German—Colloquial and literary languages—Prayers in a mixture of languages among the French Jews and prayers in Judeo-German—*Firzogerins* (women’s precentresses), *generins* (benefactors), and patronesses—Translators and expository preachers—Transformations of aggadic material—From Midrash to heroic epic—*Spielmänner* (minstrels) *badḥanim* (jesters) and *Gesellekeit-Leute* (entertainers).

## Contents

### Chapter Two: BIBLE GLOSSARIES AND THE BEGINNINGS OF YIDDISH LITERATURE / 29

The handwritten glossaries—*Derush* elements in the glossaries—The medieval translations of books of the Bible and of the Festival Prayerbook—"Godly songs" in Yiddish—Old-Yiddish secular literature—The translation of *Ben Ha-Melech Veba-Nazir*—Menaḥem Oldendorf's collection of poems—Didactic-satirical poems and controversy or debate poems—Medieval love-songs—The Polish-Jewish community and its vernacular—The social-cultural changes at the end of the Middle Ages—The strengthening of the urban bourgeoisie—The folk language as cultural language—The printing press and its cultural role—Oral folklore and folk literature—The popular books and their anonymous editors and publishers—The cultural significance of the printed book.

### Chapter Three: ROMANCES AND EPICS / 49

The oldest printed popular books in Yiddish—German works in Hebrew characters—Rabbi Anshel's *Mirkevet Ha-Mishneh*—The *Spielmann* repertoire—The Arthur-romance and its versions—Its publisher Josef Witzzenhausen—The significance of the Hamburg manuscripts—From *Spielmann* poetry to popular book—Elijah Baḥur (Levita) and his *Spielmann* poems—His *Ha-Mavdil* and his Purim poem on the conflagration in Venice—His knightly romance *Bove-Bukh*—The style of the romance—The stanza meter—The Jewish fashion in chivalrous romance—Levita's romance *Paris un Viene*—Its unique style.

### Chapter Four: BIBLE TRANSLATIONS AND MIDRASHIM IN YIDDISH / 87

The battle against the "foolish books"—Isaac Wallich's collection of poems—Dance songs and love songs—The Pentateuch translations in the Augsburg and Constance editions—Elijah Baḥur's translation of the Psalms—Cornelius Adelkind as publisher—Joseph bar Yakar and his translation of the Prayerbook—Jewish publishers and their advertisements—Judeo-German poetic reworkings of Midrashic material—The *Shire Fun Yitzḥok* and *Der Yidisher Sbtam*—The Yiddish *Midrash Va-Yosha* and the Esther poems—Epics

## Contents

of Biblical heroes—*Sbmuel-Bukh* and its significance—The *Melokhim-Bukh*—“Adam and Eve” poem—Two types of *Spielmänner*.

### Chapter Five: POPULAR LITERATURE; *TZE'ENAH* *U-RE'ENAH* / 119

Literal and homiletic translations of the Bible—Jehudah Leib Bresch and the Cremona edition of The Pentateuch—Isaac Sulkes and his translation of the Song of Songs—Isaac Sulkes as a man of the people—Midrashic material as “reading material”—*Di Lange Megile*—Women’s literature and folk literature—Isaac Prossnitz on the cultural importance of the woman—The style of *Di Lange Megile*—Stories as material for moral instruction—The prose preaching style—Rabbi Isaac ben Samson and his *Taytsb-Kbumesh*—Jacob ben Isaac Ashkenazi of Yanov—The *Tze'enab U-Re'enab* as “the women’s Torah”—Its cultural-historical significance—The battle against the homiletic way in the educational system—*Be'er Mosheb*—The Bible translations of Yekutiel Blitz and Josef Witzhausen—Their unsuccessful battle against the homiletic style of the *Tze'enab U-Re'enab*.

### Chapter Six: MORALITY BOOKS / 141

Morality books in Yiddish—*Ein schön Frauen Buchlein* (*Seder Nashim*)—The Yiddish translation of *Sefer Ha-Yirab* (1546 and 1583) and the rhymed paraphrase *Hayyei Olam* (*Das Buch des ewigen Lebens*)—The Hebrew *Sefer Middot* and its Yiddish translation—*Roizn-Gortn* (*Sefer Ha-Gan*) and Abraham Ashkenazi’s *Sam Hayyim*—The ethnographic interest of Ashkenazi’s *Divrei Musar*—Moses Altschuler’s *Brantshpigl*—Altschuler on the Jewish woman—Isaac ben Eliakum and his *Lev Tov*—The style of *Lev Tov*—Issac ben Eliakum on prayers in Yiddish and on the education of children—To an impasse—Solomon Zalman ben Eliezer Ufenhausen and his *Yidisher Teryak*—The significance of the work.

Chapter Seven: FOLK-TALES; THE MAASEH-BUKH /  
173

Story literature—From folk-tales to folk-literature—Rab-  
benu Nissim's *Hibbur Yafeh*—Handwritten collections of  
stories—The "wonderful story" of Meir the Hazzan—*Ma-  
seh Beriah Ve-Zimrah*—The influence of the European ro-  
mance and folk-literature—The *Maaseh-Bukh* and its signifi-  
cance—A tale of Regensburg—The fantastic tale about  
Rabbi Haninah—The story about the Jewish pope—Yozpa  
Shammash's *Maaseh Nissim*—Marvelous and realistic tales—  
*Sefer Immanuel*.

Chapter Eight: SIMḤAT HA-NEFESH; THE BATTLE FOR  
YIDDISH / 207

Morality books in the form of storybooks—Elhanan Kirch-  
han and his *Simḥat Ha-Nefesh*—Kirchhan and his unique  
style—Kirchhan as storyteller—*Kav Ha-Yashar* and *Simḥat  
Ha-Nefesh*—Abraham ben Yehiel Michal and his *Berech Av-  
raham*—The laws of the *Shulḥan Aruch* in Yiddish—The pro-  
test of the rabbis—The battle for Yiddish—The rabbi of  
Prosstitz Yehiel Michal Epstein as Yiddishist—The rabbis  
as opponents of popular books—A conflict of interests—  
The author of *Esrin Ve-Arba* on the question of language—  
Beyleh Perl and her husband's composition *Be'er Sheva*  
—Moses Frankfurter as battler for Yiddish—Aaron ben  
Samuel of Hergershausen and his *Liblikhe Tfile*—The  
significance of Aaron ben Samuel's work—The anger  
of the rabbis—Aaron ben Samuel's prayerbook under the  
ban.

Chapter Nine: HISTORICAL AND TRAVEL LITERA-  
TURE; MEMOIRS AND TEḤINNOT / 229

Historical literature in Yiddish—The Yiddish translations of  
*Josippon*, *Tam Ve-Yashar*, *Shevet Yebudah*, the Apocrypha, and  
*Tzemah David*—The chronicles *Bashraybung fun Shabsay Tzvi*  
and *Gzeyres Vermayza*—Menaḥem Mann Amelander and his  
*She'erit Yisrael*—The significance of Amelander's chronicle—  
Travel accounts in Yiddish—The legendary and fantastic  
elements in these accounts—*Gelilot Eretz Yisrael* and *Maaseh  
Amsterdam*—Abraham Levi's *Rayze-Bashraybung*—Memoirs in

## Contents

folk literature—*Megillat Shemuel*, *Megillat Eivab*, *Megillat Gans*, and *Megillat Berens*—The memoirs of Glückel of Hameln and their significance—The woman in folk literature—The women's prayers (*tehinnot*)—The *tehinna* style—*Tehinnot* written for women and *tehinnot* written by women—Sarah Bas-Tovim as legend—Sarah Bas-Tovim as an actual personality—Composers of *tehinnot*.

### Chapter Ten: PARABLES AND MAXIMS; ELEGIES AND SOCIAL PORTRAITS / 261

The later poetic literature—Collections of fables in Yiddish—The translations of *Misblei Shualim* and *Meshal Ha-Kadmoni*—Abraham ben Mattathias' *Ku-Bukh* and Moses Wallich's *Sefer Meshalim*—The significance of the *Ku-Bukh*—Social motifs in the *Ku-Bukh*—*Tsukhtshpigl* and *Der Kleyn Brantshpigl*—Jacob Siegel's *Kebillat Yaakov*—Historical poems—Elhanan Helin's *Megillat Vintz*—"Conflagration poems" and "stench poems"—The historical importance of lamentation poems in connection with oppressions and persecutions—Elegies on the massacres of 1648—The poem on Shabbetai Tzevi by Jacob Tausk—The social motif in this poem—Liturgical poems in Yiddish—Rebecca Tiktiner's "Poem for Simhat Torah"—Sabbath songs—The second part of Elhanan Kirchhan's *Simhat Ha-Nefesh*—The desire to spread moral instruction and God's precepts with the aid of songs—The description of village Jews in *Simhat Ha-Nefesh*—Anonymous religious poems—Social poems and mocking poems—*Di Basbraybung Fun Ashkenaz Un Polyak*—The polemic against *hazzanim* or cantors—Joel ben Eliezer's rhymed apology *Re'ah Nihoah*.

### Chapter Eleven: THE BEGINNINGS OF DRAMA IN YIDDISH / 301

The factors that hindered the normal development of dramatic art among Jews—The Azazel-cult and Yahweh-cult—Dialogue as ornament—The "Jewish scenes" and the medieval mystery plays—Entertainers and masquerades—Purim parodies—The influence of the secular humanist theater in Italy—The first Hebrew Purim comedy *Bediḥuta De-Kiddushin*—The influence of the German Fastnacht-plays and of the Biblical dramas—The "*Shpil Fun Tab Yeklayn*"—The Purim play of the "King's Young Men"—"English Come-

## Contents

dies" and *Staatsaktionen*—Yiddish *Staatsaktionen* and their transformations.

### Chapter Twelve: AKHASHVEYROSH-PLAYS AND OTHER DRAMAS / 319

The transformations of the *Akhashveyrosh-Shpil*—The influence of the Christian Bible dramas and *Aktionen* on the Yiddish *shpiln*—The original text of the *Akhashveyrosh-Shpil* and its solemn, emotive tone—The *Akhashveyrosh-Shpil* of 1708—*Akta Ester Mit Akhashveyrosh*—Fragments of old *Akhashveyrosh-Shpil* texts—Mordecai "the Jewish prince" and Mondrish the clown—The parodying style—*Mechirat Yosef* and its versions—*Akedat Yitzhak* and *Avraham Ve-Sarah Shpil*—The *Shmuel-Bukh* and *Melokhim-Bukh* texts in dramatic reworking—*Goliath-Shpil*, *Meluchat Sha'ul*, *Hochmat Shelomoh* and *Ashmedai-Shpil*—*Mosheh-Rabbenu-Shpil* and *Moyshe Mit Di Lukhes*.

### Chapter Thirteen: MYSTICAL MORALITY BOOKS; SOCIAL AND EDUCATIONAL CRITICISM / 345

The strengthening of mystical tendencies—Mystical preachers—Mystical morality books—Tzevi Hirsch Chotsh's "Taytsh Zohar," *Nahalat Tzevi*—Apologies for Yiddish—Akiva Baer ben Joseph and his *Abbir Yaakov* and *Maasei Adonai*—*Tikkunei Ha-Mo'adim* against students of the *Gemara*—Solomon ben Simeon Wetzlar's *Hakirot Ha-Lev*—Books of secular content—"Till Eulenspiegel" and "Schildburger Geschichten" in Yiddish—Isaac Wetzlar and his *Libs-Brif*—Benjamin Kroneburg and his practical handbooks—The *Dybernfurter Tsaytung* and Abraham Moses Eidlitz' *Melech Ma hashevet*—New tendencies—Conclusion.

Bibliographical Notes / 363

Glossary of Hebrew Terms / 379

Index / 393